Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I skąd mi to aby przyszłaby matka Pana mojego do mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I skąd mi to, że matka mojego Pana przyszła do mnie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I skąd mi to, żeby przyszła matka Pana mego do mnie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I skąd mi to aby przyszłaby matka Pana mojego do mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czemu zawdzięczam to, że przybyła do mnie matka mojego Pana? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A skądże mi to, że matka mego Pana przyszła do mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A skądże mi to, iż przyszła matka Pana mego do mnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A skądże mnie to, że przyszła matka Pana mego do mnie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A skądże mi to, że Matka mojego Pana przychodzi do mnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A skądże mi to, że matka mojego Pana przyszła do mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czemu to zawdzięczam, że odwiedziła mnie matka mojego Pana? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu zawdzięczam to, że matka mojego PANA przychodzi do mnie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A skądże mi to, że matka mojego Pana przyszła do mnie!? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czemu to zawdzięczam, że odwiedziła mnie matka mojego Pana? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym zasłużyłam sobie, że przychodzi do mnie matka mojego Pana? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звідки ж мені це, щоб до мене прийшла мати мого Господа? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I skąd mi to właśnie aby przyszłaby matka wiadomego utwierdzającego pana mojego istotnie do mnie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A skąd mi to, że przyszła do mnie matka mojego Pana? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kimże ja jestem, aby matka mojego Pana przychodziła do mnie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże to spotkał mnie ten przywilej, iż przyszła do mnie matka mego Pana? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To dla mnie zaszczyt, że odwiedziła mnie matka mojego Pana! |

1. 1) <x>490 20:42</x>; <x>500 13:13</x>; <x>500 20:28</x> [↑](#footnote-ref-2)